Installation and Operating Instructions for pneumatic turbine vibrators Series «T»

CH-8461 Oerlingen

Vibrador neumático de rodillos serie «T» Instrucciones de instalación y uso

Manual de instalação e de operação para vibradores de rolo pneumáticos série «T»

The pneumatic vibrators (T) comply with EC Machinery Directive 2006/42/EC.
The Standards DIN EN ISO 12100:2010 must be observed in particular.

El vibrador neumático (DAR) cumple con la Directiva CE de máquinas 2006/42/CE.
Deberán cumplirse especialmente las normas DIN EN ISO 12100:2010.

Os vibradores pneumáticos (DAR) atendem às diretrizes para máquinas da EG 2006/42/EG. Em especial devem ser observadas as normas DIN EN ISO 12100:2010

Bruno Grüninger
Managing Director
1. Feb. 2014

GENERAL WARNING:
Please ensure that during installation or other work on the vibrator and its power lines, the compressed air supply is turned off.
RISK OF INJURY! RISK OF INJURING EYES AND EARS!

AVISO GENERAL :
Asegúrese de que durante la instalación u otro trabajo en el vibrador y sus líneas de alimentación, el suministro de aire comprimido esté apagado.
¡RIESGO DE LESIONES!! ¡RIESGO DE LESIONES EN OJOS Y OÍDOS !

ADVERTÊNCIA GERAL:
Assegure que a alimentação de ar comprimido esteja desligada durante a instalação ou outros trabalhos no vibrador e suas tubulações de alimentação.
RISCO DE FERIMENTOS! PERIGO DE DANOS AOS OLHOS E OUVIDOS!

GENERAL INFORMATION
INFORMACIÓN GENERAL
INFORMAÇÕES GERAIS

CAUTION: The maximum working pressure may not exceed **6 bar (90 PSI).**
CUIDADO: ¡La presión máxima de trabajo nunca puede superar los **6 bares (90 PSI)!**
CUIDADO: A pressão máxima de trabalho nunca deve passar de **6 bar (90 PSI)!**

1. The ambient temperature during operation may not exceed **100°C (220°F).**

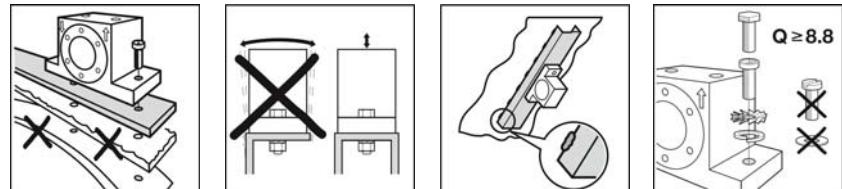
La temperatura ambiente durante el funcionamiento nunca debe rebasar los **100°C (220°F).**

Durante a operação a temperatura ambiente nunca deve ultrapassar **100°C (220°F).**

INSTALLATION AND START-UP
MONTAJE Y PUESTA EN MARCHA
MONTAGEM E COLOCAÇÃO EM OPERAÇÃO

2. The clamping surface must be clean and flat. It is advisable to use a stiffening rod (U-section iron bar) as the substructure and that it be welded to the object, thus transferring the vibration energy in an optimum manner.

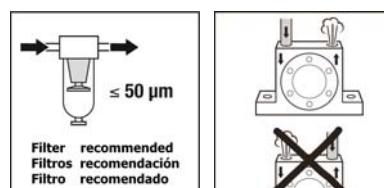
   La superficie de unión debe estar limpia y ser plana. Se recomienda el uso de una varilla de refuerzo (barra de hierro de perfil en U) como subestructura a la que se suelda el objeto para así repartir la energía vibratoría de forma óptima

   A superfície de montagem deve ser limpa e plana. Recomenda-se utilizar um perfil de reforço (barra em U) como suporte a ser soldado ao objeto, de modo a distribuir a energia de vibração de forma ideal.

models, modelos, modelos	thread, diam. de rosca, rosca	min.	max.
T-50-LP / -HP	M6	6 Nm	10 Nm
T-65-LP / -HP	M8	15 Nm	21 Nm
T-80-LP / -HP	M10	30 Nm	42 Nm
T-100-HP	M12	50 Nm	72 Nm

DANGER: Loose screws can cause the vibrator to fall down and cause injuries!
PELIGRO: ¡Los tornillos sueltos pueden causar la caída del vibrador/impactador y causar daños personales!
PERIGO: Parafusos soltos podem causar a queda do vibrador, consequentemente ferir pessoas!

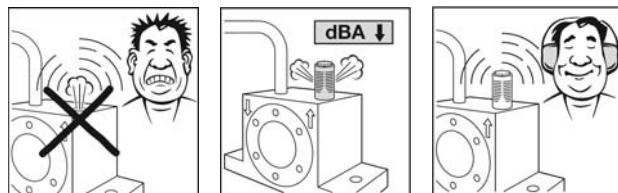
3. The **air** pressure supply must be **clean** (**Filter < 50 um**)

   El **aire** comprimido debe estar **limpio (filtros <50 um)**

   O **Ar comprimido** deve estar **limpo (filtro < 50 um)**

DANGER: Loosened compressed air hoses can cuse personal injury (to eyes)!
PELIGRO: ¡Las mangueras de aire comprimido flojas pueden causar lesiones personales (a los ojos)!
PERIGO: Mangueiras de ar comprimido soltas podem ferir pessoas (olhos)!

DANGER: No operation without silencer (extreme dB levels/ear injuries)!

PELIGRO: ¡Nunca use el equipo sin silenciador ya que existe riesgo de daños auditivos!

PERIGO: Deve ser evitada a operação sem silenciador (risco de danos auditivos)!

DANGER: The exhaust is under pressure and this may cause injuries (eye injuries)!

PELIGRO: ¡La salida de aire está bajo presión y puede causar lesiones en los ojos!

PERIGO: A saída de ar está sob pressão e isso pode causar ferimentos (olhos)!

OPERATION AND MAINTENANCE

OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO

OPERAÇÃO E MANUTENÇÃO

4. **IMPORTANT:** Make sure the lubricant container is always filled. Dry operation of the vibrator may cause ball bearing damage!

   IMPORTANTE: Asegúrese de que el depósito de aceite siempre este lleno. ¡Daños en los cojinetes de bolas si no se lubrica adecuadamente!

   IMPORTANTE: Assegure-se de que o reservatório de óleo esteja sempre cheio. O funcionamento do vibrador a seco levará ao desgaste elevado dos rolamentos!

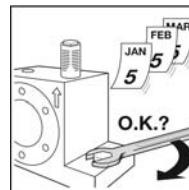
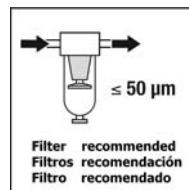
5. **IMPORTANT:** After the initial run and at least once a month, check the correct mounting of the vibrator, the air connection and the silencer.

   IMPORTANTE: Después de la puesta en marcha inicial y por lo menos una vez al mes, compruebe el correcto montaje del vibrador, la conexión de aire y el silenciador.

   IMPORTANTE: Após o primeiro funcionamento bem como ao menos uma vez ao mês verifique a fixação correta do vibrador, conexão de ar e silenciador.

6. If you notice a loss of power of the vibrator or if it even stops, then remove the silencer. If the vibrator operates now, wash out the silencer or replace it.

   Si usted nota una pérdida de potencia del vibrador/impactador o si incluso se detiene, desmonte el silenciador, lávelo o sustitúyalo

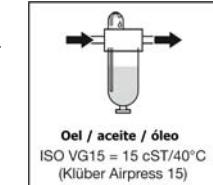
   Caso seja verificada uma redução de potência ou até mesmo uma parada do vibrador, remova o silenciador. Lave-o com querosene ou substitua-o, caso necessário.

WARNING: **Wear ear protection during above procedure!**

ADVERTENCIA: **¡Use protección auditiva al realizar los trabajos descritos antes!**

ADVERTÊNCIA : **Use proteção auricular durante os trabalhos!**

7. An oil-fog lubricator filled with pneumatic fluid with a viscosity of 15 cST/40 °C for lubrication must be connected in series. (ISO VG15, e.g. Klüber Airpress 15).

   Deberá instalarse un pulverizador de aceite que aplique un aceite neumático de viscosidad 15 cST/40 °C. (ISO VG15, p. ej. Klüber Airpress 15).

   No afluxo deve ser conectado um nebulizador de óleo, preenchido com óleo pneumático de viscosidade de 15 cST/40° C para lubrificação. (ISO VG15, por ex. Klüber Airpress 15).

8. Possible faults: (• after installation / - during operation)
   - • compressed air connected to air outlet port
   - • air line too narrow or too long
   - - leakage: check air supply line
   - - air tube / hose buckled
   - - silencer clogged: wash out with paraffin or replace.

   Posibles errores: (• después de la instalación / - durante el funcionamiento)
   - • aire comprimido conectado al puerto de salida de aire
   - • conducto de aire aprisionado o demasiado largo
   - - fuga: comprobar la línea de suministro de aire
   - - manguera de aire doblada
   - - Silenciador obstruido: lavar con gasolina pura o recambiar

   Possíveis falhas: (• após nova montagem / - durante a operação)
   - • Ar comprimido conectado à saída
   - • Tubulação de alimentação estreita ou longa demais
   - - Vazamento: Verificar alimentação
   - - Mangueira de ar dobrada
   - - Silenciador entupido: lavar com querosene ou substituir.

9. Repairs / spare parts: Repairs may only be performed by trained personnel. Spare parts can be ordered based on the model number.

   Reparaciones / recambios: Las reparaciones deben ser realizadas por personal capacitado. Las piezas de repuesto se pueden encargar siguiendo el número de modelo.

   Reparos / peças de reposição: Reparos podem ser realizados somente por pessoal treinado. Peças de reposição podem ser pedidas pelo número de modelo.

10. The parts of used vibrators can be recycled:
    body (anodized) —› aluminium / Ball bearings —› steel
    Rotor —› aluminum—brass (glued together)
    end caps —› POM—Nylon

    Las partes de un vibrador usado pueden ser recicladas:
    caja (anodizado) —› aluminio / cojinetes de bolas —› acero
    rotor —› aluminio-bronce (encolado)
    tapa —› nylon POM

    As peças de um vibrador usado podem ser recicladas:
    Carcaça (anodizada) —› Alumínio / Rolamentos —› Aço
    Rotor —› Alumínio—bronze (colado)
    Tampa —› POM—Nylon

NOTE: For technical details / information:

AVISO: Para obtener más información técnica / detalles: **www.findeva.com**

AVISO: Para dados técnicos / informações: